

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Hylwen, Nilanwen et Foradan

» Livre 1, Chapitre 5

Une conspiration démasquée

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
about all this	dans l'affaire	dans tout ça ou dans cette affaire
the ferry	le Bac	le bac
white-washed	badigeonnées à la chaux	blanchies à la chaux
a broad wooden landing-stage	un embarcadère en bois	un large embarcadère en bois
behind them	derrière	derrière eux
the Buck Hill	la colline de Bouc	la Colline de Bouc
yellow and red	jaunes ou rouges	jaunes et rouges
They were the windows	C'étaient celles	C'étaient les fenêtres
his family grew and grew	sa famille s'accrut	sa famille s'agrandit, s'agrandit
a thickly inhabited strip	bande à dense population	une bande densément peuplée
a sort of colony of the Shire	qui faisait figure en quelque sorte de colonie de la Comté	une sorte de colonie de la Comté
Master of the Hall	maître du château	Maître du Château
some of them could swim	certains d'entre eux savaient même nager	certains d'entre eux savaient nager
Forest	forêt	Forêt
ferry-boat	Bac	bac
across the water	à travers la rivière	sur l'eau ¹
they could	on pouvait	ils pouvaient
dark bundle	sac noir	sac sombre
They looked back	ils regardèrent de là	ils regardèrent en arrière
when they looked back	quand ils regardèrent de là	quand ils se retournèrent
thank goodness	béni soit Dieu	grâce au ciel
old-fashioned countrifed house	demeure rurale	demeure rurale à l'ancienne
back down the middle of the house	au centre de la maison, partait un couloir	partait un couloir vers le centre de la maison
Fatty	le Gros	Fatty ²
Master Peregrin	mon jeune monsieur Peregrin	Maître Peregrin
tubs	tubs	baquets
a fountain	la source	une source ³

¹ Ou bien « au fil de l'eau »

² Pour garder l'idée de diminutif de Fredegar (comme Meriadoc -> Merry, non traduit en français). Et il n'est pas forcément évident que le Gros et Fredegar Bolger sont la même personne. On pourra toujours mettre une note expliquant la signification de "fat"

Lawks	seigneur	juste ciel ⁴
the stone floor was swimming	(le dallage de pierre était tout inondé)	le dallage de pierre était tout inondé
a queen among farmers' wives	reine des femmes de fermiers	une reine parmi les femmes de fermiers
wrath	colère	courroux
hobbit standards	les normes des Hobbits	les normes hobbités
there <i>is</i>	il y a	il y <i>a</i>
or perhaps one ought to say <i>searching</i>	ou même le recherchent	ou peut-être pourrait-on dire le <i>recherchent</i>
Riders	Cavaliers Noirs	Cavaliers
Good heavens !	Seigneur	Juste ciel
so easely	aussi aisément que cela	si aisément
the Enemy	l'ennemi	l'Ennemi
now completely amazed	complètement abasourdi, à présent	complètement abasourdi à présent
the Party	la réception	la Réception
I was only in my teens	je n'avais pas encore vingt ans	"j'étais encore adolescent"
He	Bilbon	Il
I give in	je mets les pouces	j'abandonne ⁵
Gildor	Gandalf	Gildor
Captain Frodo	le capitaine Frodo	le Capitaine Frodo
Would it be safe to wait one day for Gandalf ?	ne serait-il pas dangereux d'attendre Gandalf une journée ?	serait-il prudent d'attendre Gandalf une journée ?
the Hedge	la haie	la Haie
the Bridge	le pont	le Pont
these Riders	les cavaliers noirs	ces Cavaliers
Master of the Hall	maître du château	Maître du Château
the Sea	la mer	la Mer

³ Ou une fontaine.

⁴ Ou une autre expression similaire.

⁵ Il ne me semble pas que "give in" fasse partie du registre familier.